

## ***Reflexiones Finales: Discovering Common Ground***

*CIEE Blog Publication*

***Charlotte Himeles***

*As I embarked on this study abroad experience, my worst fear was that my Spanish would let me down. I have pursued a degree in Hispanic Studies in part because in my generation, knowing Spanish is of global importance. Despite my commitment to this venture of studying in Spain, in the beginning I doubted my ability to become a fluent Spanish speaker.*

*Over the past three months I have confronted this fear head on. Initially I became easily frustrated because I struggled to converse with native speakers. As September passed, however, increasingly I could hear the distinction between words. Although I was unable to respond quickly, I recognized that I had experienced major improvement in comprehension.*

*In the weeks that followed, my spoken Spanish improved as well. November 3rd marked the day when everything changed. It was as though I had acquired so much vocabulary that suddenly I was able to speak more fluidly. While shopping or at a restaurant, I was better able to express myself. I began to initiate casual conversation while waiting for the bus. It seemed that everywhere I went native Spanish speakers complimented my Spanish.*

*Despite this improvement in my spoken Spanish, as a perfectionist I continued to feel discouraged at times. One day I confided in Andrés, one of my favorite professors. From the start, Andrés inspired me. It was evident that he strongly values his students' success, and there is never a moment when*

*he is not enthusiastic, so I felt comfortable talking with him. "I would like to speak to you about something that is bothering me," I told him.*

*- "Come in."*

*- "I often find myself feeling embarrassed by my accent because everyone responds to me in English, which makes me feel incapable of speaking Spanish."*

*Andrés reassured me: "It is very common to feel like that, but if people respond to you in English, it is usually because they want to practice their English. Don't worry about it – you can continue speaking Spanish while the other person speaks in English. Often, when someone hears from your accent that you are American, they think, 'Ah, an American, straight out of the movies!'"*

*I laughed. Andrés has a way of making light of a situation, and I felt much better.*

*I began to recognize how much I had accomplished. As our program director said last week at our goodbye lunch, in four months we had become capable of communicating in Spanish at an advanced, academic level.*

*On Saturday, I headed to the airport at the crack of dawn with my two (extremely heavy) bags. I felt a mix of emotions as I absorbed for the last time the sites of Barcelona's distinct streets. My first flight took off from Barcelona, Spain en route to Newark, New Jersey. After ten hours of travel and little sleep, I sat, bleary-eyed, at a café near the terminal waiting for my final flight. A lively girl who looked about my age sat down at the same table.*

*"I love your hat," I said.*

*A second girl sat down at the table.*

*- "Thanks! I didn't realize I was still wearing it," she responded, as she removed the festive Santa hat.*

*- "Where are you headed?"*

*- "I'm going to Italy, and my friend is going to India. I've been living in the U.S. for the past year and a half, and I'm excited to see my family."*

*- "That's funny, because I'm returning from living abroad myself! It's so weird to hear English everywhere."*

*Laughing, she responded, "That's exactly how I felt when I first came to America. I could barely speak English, and it was even more difficult because in Italy we learn British English. For instance, I used to say accommodation instead of housing, which would always result in blank stares."*

*It was gratifying to be able to share with someone from a different culture our parallel experiences. In this moment, I realized how much living in Spain had changed me. It opened my eyes to an expansive world, and showed me the excitement of finding commonality despite different backgrounds. I feel exhilarated to be returning to the U.S. with these insights and look forward to applying them to my life.*

### **Spanish translation:**

*Antes de esta experiencia, mi mayor temor era que mi español me fallara. Planeaba una carrera en estudios hispánicos porque en mi generación la habilidad de hablar en español es útil. A pesar de mi compromiso con este viaje, al principio dudaba que pudiera adquirir un español fluido.*

*Durante estos tres meses, he enfrentado este temor*

*directamente. Al principio, me frustraba mucho porque no podía charlar con hablantes nativos. Sin embargo, para finales de septiembre podía oír la distinción entre las palabras repentinamente; es decir, aunque no podía contestar rápidamente, vi una mejora en mi comprensión.*

*En las semanas que siguieron, también noté una mejora drástica en mi español hablado. El 3 de noviembre fue el día en que todo cambió. Por el mucho vocabulario que había adquirido, de pronto tenía la habilidad de comunicarme con más fluidez. Cuando iba de compras o comía en un restaurante, sabía qué quería decir. Empecé a charlar con desconocidos mientras esperaba el autobús. Parecía que todo el mundo quedaba impresionado por mi español.*

*A pesar de esta mejora en mi español hablado, como soy muy perfeccionista me sentía cada vez más desalentada. Un día hablaba con Andrés, uno de mis profesores favoritos. Desde el principio, Andrés me ha inspirado. Evidentemente le importa mucho el éxito de sus estudiantes, y nunca hay un momento en que él no esté pletórico de entusiasmo, y por eso me sentía cómoda hablando con él. “Quiero hablar contigo porque algo me está molestando”, le dije.*

*- “Pasa”.*

*- “A menudo tengo vergüenza de mi acento porque todo el mundo me contesta en inglés, dándome la sensación de que soy incapaz de hablar en castellano”.*

*Andrés me tranquilizó: “Es común sentirse así, pero si alguien te contesta en inglés, usualmente es que quiere practicar su inglés. Entonces cuando esto ocurre, no pasa nada – puedes continuar hablando en español mientras la otra persona habla en inglés.*

*Muchas veces, cuando alguien oye por tu acento que eres americana, piensa, '¡Ah, una americana, salida de las películas!'*

*Me reí. Andrés tiene una forma de mantener el humor en una situación como esa, y me sentía mucho mejor.*

*Empecé a ver cuánto había logrado. Como el director del programa nos dijo la semana pasada en la comida de despedida, después de cuatro meses hemos llegado a ser capaces de comunicarnos en español con un nivel académico avanzado.*

*El sábado me dirigía al aeropuerto por la madrugada con mis dos pesadas maletas. Sentía una mezcla de emociones mientras admiraba la última vista de las pintorescas calles de Barcelona. Mi primer vuelo fue desde Barcelona a Newark. Después de diez horas de viajar sin descanso, me senté –lánguida– en un café cerca de la terminal para esperar el último vuelo. Una chica de mi edad se sentó a la misma mesa muy animada. “Me encanta tu sombrero”, le dije.*

*Otra chica se sentó.*

*- “¡Gracias! No me había dado cuenta de que todavía estaba llevándolo”, me contestó mientras se quitaba su sombrero de San Nicolás.*

*- “¿A dónde viajas?”*

*- “Viajo a Italia, y mi amiga viaja a India. Llevo un año y medio en los Estados Unidos, y tengo muchas ganas de ver a mi familia.”*

*- “¡Que casualidad! ¡Acabo de regresar del extranjero también! Es una locura escuchar inglés por todos lados”.*

*Riendo, me respondió, “Yo sentía lo mismo cuando llegué por primera vez a América. Apenas podía hablar en inglés, y fue aun más difícil porque en Italia aprendemos el inglés británico. Por ejemplo, solía decir “accommodation” en vez de “housing” y siempre provocaba miradas vacías”.*

*Fue increíble relacionarme con alguien de otra cultura a través de una experiencia compartida. En aquel momento, me di cuenta de que Barcelona me había cambiado muchísimo. Abrió mis ojos a un mundo expansivo, y me reveló que es emocionante descubrir aspectos comunes a pesar de las diferencias innatas. Me entusiasma regresar a los Estados Unidos con estas perspicacias para aplicarlas a mi vida.*